

AV-TEKIJÄNOIKEUSSOPIMUS

(Sopimus Tekijänoikeuksien Siirrosta)

OSAPUOLET

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto – Finlands översättar- och tolkförbund ry (jäljempänä *Järjestö*) ja

Etunimi Sukunimi

(_____)
Henkilötunnus

(tekijä/esittävä taiteilija, jäljempänä *Tekijä*)

ovat tehneet seuraavan sopimuksen:

SOLMIN TÄMÄN SOPIMUKSEN OMINAISUUDESSA:

kääntäjä

1 § Järjestölle luovutettavat oikeudet

A) *Tekijä* luovuttaa *järjestölle* tekijänoikeuslakiin perustuvan yksinoikeuden audio-visuaaliseen teokseen ja radio-ohjelmaan sisältyvän teoksensa/esityksensä:

- 1) edelleen lähettämiseen;
- 2) yleisölle välittämiseen
 - a) kaapelitelevisioverkoissa,
 - b) vapaasti eteneviä radioaaltoja käyttäen ja satelliittien välityksellä, kun ohjelmisto ei ole vapaasti vastaanotettavissa,
 - c) muissa viestintäverkoissa, jotka on toteutettu johtimella tai muulla kiinteällä yhteydellä;
- 3) kappaleen valmistamiseen ja julkiseen esittämiseen opetustoiminnassa tai tieteellisessä tutkimuksessa käytettäväksi ja näin valmistettujen teoskappaleiden mainituissa tarkoituksessa tapahtuvaan yleisölle välittämiseen muulla tavalla kuin radiossa tai televisiossa lähettämällä;
- 4) kappaleen valmistamiseen, käyttöön, lainaamiseen ja julkiseen esittämiseen laitoksissa, yhteisöissä ja kirjastoissa silloin, kun kysymyksessä ei ole kaupallinen tarkoitus;
- 5) kappaleen valmistamiseen ja yleisölle välittämiseen tilanteissa, jossa arkistoitu televisio-ohjelma uudelleen välitetään yleisölle lähettäjärityksen toimesta;
- 6) kappaleen valmistamiseen ja yleisölle välittämiseen sopimuslissenssin nojalla kirjastoissa, arkistoissa ja museoissa;
- 7) kappaleen valmistamiseen ja yleisölle välittämiseen sellaisissa internet-verkon (viestintäverkon) välityksellä kuluttajille tai muille käyttäjille tarjottavissa palveluissa, joissa teoskappaleet tallennetaan lähettäjärityksen yleisölle välittämistä audiovisuaalisista teoksista;

8) julkiseen esittämiseen silloin, kun audiovisuaalinen teos on lähettäjärityksen yleisölle välittämä, lukuun ottamatta julkista esittämistä elokuvateattereissa ja elokuvafestivaaleilla.

B) *Tekijä* luovuttaa *järjestölle* yksinomaisen oikeuden:

- 9) vastaanottaa, säilyttää ja tilittää tekijänoikeuslainsäädännön nojalla tulevia hyvityksiä teoksen/esityksen kappaleiden valmistamisesta yksityiseen käyttöön ja muita vastaavia korvauksia;
- 10) periä tekijän puolesta edelleen lähettäjältä korvauksen siirtovelvoitteen alaisen tv-lähetyksen edelleen lähettämisestä sekä säilyttää ja tilittää näitä korvauksia.

C) *Tekijä* valtuuttaa *järjestön* valvomaan teostensa/esitystensä luvaton käyttöä (jäljempänä valvontavaltuus)

Oikeudenluovutus kattaa kaikki mainitut A- ja B-kohtien oikeusluokat. Oikeudenluovutus ja valvontavaltuus ovat voimassa Suomessa ja muissa maissa, ellei *tekijä* sopimusta allekirjoittaessaan tai myöhemmin ole toisin kirjallisesti ilmoittanut *järjestölle*.¹ Oikeusluokkien peruuttamisessa ja maantieteellisen ulottuvuuden määrittämisessä noudatetaan mitä on todettu 9 §:ssä.

2 § Luovutettavien oikeuksien laajuus ja hallinnointi

Tämän sopimuksen 1 §:n mukaiset oikeudenluovutukset (jäljempänä oikeudenluovutus) ja valvontavaltuus ovat voimassa sopimuksen voimaantulohetkestä lukien kaikkien niiden audiovisuaalisiin teoksiin ja radio-ohjelmiin sisältyvien teosten/esitysten osalta, jotka *tekijä* on luonut tai tulee luomaan. Tämä sopimus ei kuitenkaan koske niitä 1 §:n mukaisia oikeuksia ja valvontavaltuuksia, jotka *tekijä* on

luovuttanut toiselle ennen tämän sopimuksen allekirjoittamista.

Tämän sopimuksen 1 §:n mukaiset oikeudenluovutukset eivät sisällä oikeutta teosten muunteluun tai teosten kääntämiseen. Tämä sopimus ei koske niitä tekijänoikeuslain mukaisia oikeuksia, jotka *tekijällä* on musiikin tekijänä tai esittäjänä.

Järjestön hallitus päättää, missä laajuudessa ja miten *järjestö* hallinnoi sille tällä sopimuksella luovutettuja oikeuksia. Jos jokin oikeusluokka suljetaan hallituksen päätöksellä pois *järjestön* hallinnoinnista, oikeusluokka palautuu *tekijälle*. Kulloinkin voimassa olevasta oikeuksien hallinnoinnin laajuudesta tiedotetaan *järjestön* kotisivulla.

3 § Järjestön oikeudet ja velvollisuudet

Järjestöllä on tällä sopimuksella saamiensa oikeudenluovutusten nojalla oikeus 1 §:ssä tarkoitettuja oikeuksia koskien solmia sopimuksia, myöntää käyttöilupia ja periä korvauksia sekä ajalta ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, että sen jälkeen, säilyttää ja tilittää perittyjä korvausvaroja.

Järjestö voi valvontavaltuuksien nojalla esiintyä oikeudenkäynnissä ja muissakin yhteyksissä *tekijän* puolesta omista nimistään tämän sopimuksen mukaisissa teosten ja esitysten käyttöoikeutta ja korvausoikeuksia koskevissa asioissa sekä asianomistajana tekijänoikeuden loukkauksia koskevissa asioissa, tehdä välityssopimuksia ja suorittaa kaikki muut tehokkaan oikeuksien hallinnoinnin edellyttämät toimet.

Järjestöllä on velvollisuus huolehtia, että tämän sopimuksen nojalla kerätyt korvaukset tilitetään *tekijälle* 6 §:n mukaisesti. *Järjestöllä* on lisäksi velvollisuus toimia *tekijän* etua silmällä pitäen.

4 § Oikeuksien hallinnoinnin siirtäminen kolmannelle

Järjestöllä on oikeus luovuttaa tämän sopimuksen mukaisten oikeuksien hallinnointi kokonaan tai osittain Kopiosto ry:lle tai jollekin muulle tekijänoikeuksia hallinnoivalle järjestölle tämän sopimuksen ehdot säilyttäen. *Järjestön* tulee ilmoittaa *tekijälle* mikäli se siirtää tämän sopimuksen mukaisten oikeuksien hallinnoinnin kokonaan tai osittain jollekin muulle tekijänoikeuksia hallinnoivalle järjestölle kuin Kopiosto ry:lle. Tällä sopimuksella luovutettavien oikeuksien hallinnoinnin voi luovuttaa kokonaan tai osittain vain yhdelle järjestölle kerrallaan, eikä tällä järjestöllä ole oikeutta luovuttaa edelleen saamiensa oikeuksien hallinnointia. Oikeuksien hallinnoinnin saaneella järjestöllä on kuitenkin oikeus solmia tekijänoikeuksien valvontaa koskevia sopimuksia ulkomailla toimivien vastaavien järjestöjen kanssa.

5 § Tekijän velvollisuudet

Tekijällä ei ole oikeutta tämän sopimuksen voimassaoloaikana tehdä oikeudenluovutuksia kolmannelle niiden yksinoikeuksien osalta, jotka *tekijä* tämän sopimuksen nojalla luovuttaa *järjestölle*.

Tekijä on velvollinen ilmoittamaan *järjestölle* tai 4 §:ssä tarkoitettulle järjestölle henkilö-, yhteys- ja pankkiyhteystietonsa sekä niissä tapahtuneet muutokset heti muutoksen tapahduttua. *Tekijä* on velvollinen ilmoittamaan pyydettyä tiedot teoksistaan ja esityksistään sekä muutkin mahdolliset tämän sopimuksen mukaista toimintaa varten tarvittavat tiedot. *Tekijä* on velvollinen antamaan pyydettyä sopimukset, asiakirjat ja tiedot, jotka ovat tarpeen yllä 3 §:ssä tarkoitettuja toimenpiteitä varten.

6 § Korvausten tilittäminen

Tekijä hyväksyy korvausten käyttöä ja tilitystä koskevat *järjestön* päätökset. *Järjestö* tilittää *tekijälle* hänelle kuuluvan osuuden niistä korvauksista, jotka se on tämän sopimuksen nojalla kerännyt. Korvaukset tilitetään *tekijälle* pääsääntöisesti keräysvuotta seuraavana vuonna. *Järjestöllä* on oikeus ennen korvausten tilittämistä *tekijälle* vähentää korvauksista oikeuksien hallinnoinnista aiheutuneet kulut.

Järjestö vastaa tähän sopimukseen perustuvista sitoumuksistaan ainoastaan tämän sopimuksen nojalla perimillään korvausvaroilla.

7 § Sopimusehtojen rikkominen

Jos *tekijä* rikkoo tämän sopimuksen ehtoja, on hänen korjattava menettelyään saatuaan *järjestöltä* kirjallisen huomautuksen. Jos rikkomus on olennainen tai *tekijä* ei korjaa menettelyään kohtuullisessa ajassa kirjallisesta huomautuksesta, voi *järjestö* purkaa tämän sopimuksen.

8 § Sopimuksen muutokset

Tämän sopimuksen osapuolet hyväksyvät sopimuksen sisältöä koskevat muutokset, jotka aiheutuvat Suomea sitovista kansainvälisistä sopimuksista taikka tekijänoikeuslainsäädännön muutoksista tai sellaisesta teknisestä tai oikeudellisesta kehityksestä, joka vaikuttaa oikeusluokan tarkoittamaan teosten yhteishallinnointiin. Tällaisessa tilanteessa sopimuksen sisällön muuttamisesta päättää *järjestön* hallitus. *Järjestö* tiedottaa muutoksesta kotisivuillansa. Tällä tavoin tiedotettu muutos tulee osaksi tätä sopimusta.

9 § Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen

Tämä sopimus tulee voimaan, kun molemmat osapuolet ovat sen allekirjoittaneet, ja on voimassa toistaiseksi.

Tekijän kuoltua sopimuksen voimassaolo jatkuu ilman eri sopimusta *järjestön* ja *tekijän* oikeudenomistajan välillä, kunnes sopimus irtisanotaan tämän pykälän mukaisesti tai kunnes *tekijän* teosten tai esitysten suoja-aika päättyy.

Kummallakin osapuolella on itsenäinen oikeus irtisanoa sopimus. Sopimuksen voimassaolo lakkaa sen kalenterivuoden viimeisenä päivänä, jonka aikana kirjallinen irtisanomisilmoitus on esitetty toiselle osapuolelle. *Tekijä* voi toimittaa kirjallisen irtisanomisilmoituksen myös 4 §:ssä tarkoitettulle *järjestölle*.

Tekijä voi rajoittaa irtisanomisensa koskemaan vain yhtä tai useampaa yksittäistä oikeusluokkaa tai irtisanoa sopimuksen maantieteellisestä voimassaolosta yksittäisiä maita. Irtisanottavia oikeusluokkia ei voi

jakaa pienempiin osiin, eikä irtisanominen voi koskea maata pienempää aluetta. Tällöin sopimus jää muilta osin voimaan.

Järjestö tilittää ennen sopimuksen päättymistä kertyneet korvaukset 6 §:n mukaisesti.

10 § Sovellettava laki ja riitojen ratkaiseminen

Tästä sopimuksesta aiheutuvat erimielisyydet ratkaistaan Suomen lain mukaan. Sopimuksesta aiheutuvat erimielisyydet pyritään ensisijaisesti ratkaistamaan neuvottelemalla. Mikäli erimielisyyksiä ei saada ratkaistuksi neuvottelemalla, ratkaistaan ne Helsingin kärjäoikeudessa.

11 § Sopimuksen suhde Kopiostovalvontavaltakirjaan, muuhun valtakirjaan tai sopimukseen

Tällä sopimuksella peruutetaan *tekijän järjestölle* aiemmin antamat tämän sopimuksen 1 §:ssä mainitut oikeudet ja valvontavaltuudet.

Tekijä valtuuttaa tällä sopimuksella *järjestön* peruuttamaan puolestaan Kopiostolle tai Kopioston jäsenjärjestölle aiemmin antamansa, tämän sopimuksen 1 §:ssä mainitut oikeudet ja valvontavaltuudet.

Muilta osin *tekijän järjestölle*, Kopiostolle tai Kopioston jäsenjärjestölle antamat valtuudet jäävät voimaan.

Tämä sopimus ei aiheuta muutoksia niihin sopimuksiin, joilla *tekijä* on aikaisemmin luovuttanut oikeutensa kokonaan tai osittain taikka oikeuden niiden valvontaan toiselle.

12 § Rekisterit ja henkilötietojen luovuttaminen

Tekijän henkilötiedot tallennetaan *järjestön* ja/tai Kopioston rekisteriin. Erillisestä tietosuojaselosteesta käyvät ilmi henkilötietojen käsittelyn tarkoitus, luovutuskohteet ja rekisteröidyn *tekijän* oikeudet.

13 § Sopimuskappaleet

Tätä sopimusta on laadittu kaksi samansisältöistä kappaletta, yksi molemmille sopimuksen osapuolille.

¹⁾ Mikäli haluat rajata sopimuksen ulkopuolelle jonkin oikeusluokan ja/tai maan, ota yhteyttä Kopioston toimistoon, tekijanoikeussopimus@kopiosto.fi

Päiväys ja allekirjoitus

Paikka ja aika



Jenni Kavén
Toiminnanjohtaja
Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto
– Finlands översättar- och tolkförbund ry

Tekijän allekirjoitus

Nimenselvennys

AV-TEKIJÄNOIKEUSSOPIMUS

(Sopimus Tekijänoikeuksien Siirrosta)

OSAPUOLET

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto – Finlands översättar- och tolkförbund ry (jäljempänä *Järjestö*) ja

Etunimi Sukunimi

(_____)
Henkilötunnus

(tekijä/esittävä taiteilija, jäljempänä *Tekijä*)

ovat tehneet seuraavan sopimuksen:

SOLMIN TÄMÄN SOPIMUKSEN OMINAISUUDESSA:

kääntäjä

1 § Järjestölle luovutettavat oikeudet

A) *Tekijä* luovuttaa *järjestölle* tekijänoikeuslakiin perustuvan yksinoikeuden audio-visuaaliseen teokseen ja radio-ohjelmaan sisältyvän teoksensa/esityksensä:

- 1) edelleen lähettämiseen;
- 2) yleisölle välittämiseen
 - a) kaapelitelevisioverkoissa,
 - b) vapaasti eteneviä radioaaltoja käyttäen ja satelliittien välityksellä, kun ohjelmisto ei ole vapaasti vastaanotettavissa,
 - c) muissa viestintäverkoissa, jotka on toteutettu johtimella tai muulla kiinteällä yhteydellä;
- 3) kappaleen valmistamiseen ja julkiseen esittämiseen opetustoiminnassa tai tieteellisessä tutkimuksessa käytettäväksi ja näin valmistettujen teoskappaleiden mainituissa tarkoituksessa tapahtuvaan yleisölle välittämiseen muulla tavalla kuin radiossa tai televisiossa lähettämällä;
- 4) kappaleen valmistamiseen, käyttöön, lainaamiseen ja julkiseen esittämiseen laitoksissa, yhteisöissä ja kirjastoissa silloin, kun kysymyksessä ei ole kaupallinen tarkoitus;
- 5) kappaleen valmistamiseen ja yleisölle välittämiseen tilanteissa, jossa arkistoitui televisio-ohjelma uudelleen välitetään yleisölle lähettäjärityksen toimesta;
- 6) kappaleen valmistamiseen ja yleisölle välittämiseen sopimuslissenssin nojalla kirjastoissa, arkistoissa ja museoissa;
- 7) kappaleen valmistamiseen ja yleisölle välittämiseen sellaisissa internet-verkon (viestintäverkon) välityksellä kuluttajille tai muille käyttäjille tarjottavissa palveluissa, joissa teoskappaleet tallennetaan lähettäjärityksen yleisölle välittämistä audiovisuaalisista teoksista;

8) julkiseen esittämiseen silloin, kun audiovisuaalinen teos on lähettäjärityksen yleisölle välittämä, lukuun ottamatta julkista esittämistä elokuvateattereissa ja elokuvafestivaaleilla.

B) *Tekijä* luovuttaa *järjestölle* yksinomaisen oikeuden:

- 9) vastaanottaa, säilyttää ja tilittää tekijänoikeuslainsäädännön nojalla tulevia hyvityksiä teoksen/esityksen kappaleiden valmistamisesta yksityiseen käyttöön ja muita vastaavia korvauksia;
- 10) periä tekijän puolesta edelleen lähettäjältä korvauksen siirtovelvoitteen alaisen tv-lähetyksen edelleen lähettämisestä sekä säilyttää ja tilittää näitä korvauksia.

C) *Tekijä* valtuuttaa *järjestön* valvomaan teostensa/esitystensä luvaton käyttöä (jäljempänä valvontavaltuuksien)

Oikeudenluovutus kattaa kaikki mainitut A- ja B-kohdan oikeusluokat. Oikeudenluovutus ja valvontavaltuuksien ovat voimassa Suomessa ja muissa maissa, ellei *tekijä* sopimusta allekirjoittaessaan tai myöhemmin ole toisin kirjallisesti ilmoittanut *järjestölle*.¹ Oikeusluokkien peruuttamisessa ja maantieteellisen ulottuvuuden määrittämisessä noudatetaan mitä on todettu 9 §:ssä.

2 § Luovutettavien oikeuksien laajuus ja hallinnointi

Tämän sopimuksen 1 §:n mukaiset oikeudenluovutukset (jäljempänä oikeudenluovutus) ja valvontavaltuuksien ovat voimassa Suomessa voimaantulohetkestä lukien kaikkien niiden audiovisuaalisiin teoksiin ja radio-ohjelmiin sisältyvien teosten/esitysten osalta, jotka *tekijä* on luonut tai tulee luomaan. Tämä sopimus ei kuitenkaan koske niitä 1 §:n mukaisia oikeuksia ja valvontavaltuuksia, jotka *tekijä* on

luovuttanut toiselle ennen tämän sopimuksen allekirjoittamista.

Tämän sopimuksen 1 §:n mukaiset oikeudenluovutukset eivät sisällä oikeutta teosten muunteluun tai teosten kääntämiseen. Tämä sopimus ei koske niitä tekijänoikeuslain mukaisia oikeuksia, jotka *tekijällä* on musiikin tekijänä tai esittäjänä.

Järjestön hallitus päättää, missä laajuudessa ja miten *järjestö* hallinnoi sille tällä sopimuksella luovutettuja oikeuksia. Jos jokin oikeusluokka suljetaan hallituksen päätöksellä pois *järjestön* hallinnoinnista, oikeusluokka palautuu *tekijälle*. Kulloinkin voimassa olevasta oikeuksien hallinnoinnin laajuudesta tiedotetaan *järjestön* kotisivulla.

3 § Järjestön oikeudet ja velvollisuudet

Järjestöllä on tällä sopimuksella saamiensa oikeudenluovutusten nojalla oikeus 1 §:ssä tarkoitettuja oikeuksia koskien solmia sopimuksia, myöntää käyttöilupia ja periä korvauksia sekä ajalta ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, että sen jälkeen, säilyttää ja tilittää perittyjä korvausvaroja.

Järjestö voi valvontavaltuuksien nojalla esiintyä oikeudenkäynnissä ja muissakin yhteyksissä *tekijän* puolesta omista nimistään tämän sopimuksen mukaisissa teosten ja esitysten käyttöoikeutta ja korvausoikeuksia koskevissa asioissa sekä asianomistajana tekijänoikeuden loukkauksia koskevissa asioissa, tehdä välityssopimuksia ja suorittaa kaikki muut tehokkaan oikeuksien hallinnoinnin edellyttämät toimet.

Järjestöllä on velvollisuus huolehtia, että tämän sopimuksen nojalla kerätyt korvaukset tilitetään *tekijälle* 6 §:n mukaisesti. *Järjestöllä* on lisäksi velvollisuus toimia *tekijän* etua silmällä pitäen.

4 § Oikeuksien hallinnoinnin siirtäminen kolmannelle

Järjestöllä on oikeus luovuttaa tämän sopimuksen mukaisten oikeuksien hallinnointi kokonaan tai osittain Kopiosto ry:lle tai jollekin muulle tekijänoikeuksia hallinnoivalle järjestölle tämän sopimuksen ehdot säilyttäen. *Järjestön* tulee ilmoittaa *tekijälle* mikäli se siirtää tämän sopimuksen mukaisten oikeuksien hallinnoinnin kokonaan tai osittain jollekin muulle tekijänoikeuksia hallinnoivalle järjestölle kuin Kopiosto ry:lle. Tällä sopimuksella luovutettavien oikeuksien hallinnoinnin voi luovuttaa kokonaan tai osittain vain yhdelle järjestölle kerrallaan, eikä tällä järjestöllä ole oikeutta luovuttaa edelleen saamiensa oikeuksien hallinnointia. Oikeuksien hallinnoinnin saaneella järjestöllä on kuitenkin oikeus solmia tekijänoikeuksien valvontaa koskevia sopimuksia ulkomailla toimivien vastaavien järjestöjen kanssa.

5 § Tekijän velvollisuudet

Tekijällä ei ole oikeutta tämän sopimuksen voimassaoloaikana tehdä oikeudenluovutuksia kolmannelle niiden yksinoikeuksien osalta, jotka *tekijä* tämän sopimuksen nojalla luovuttaa *järjestölle*.

Tekijä on velvollinen ilmoittamaan *järjestölle* tai 4 §:ssä tarkoitettulle järjestölle henkilö-, yhteys- ja pankkiyhteystietonsa sekä niissä tapahtuneet muutokset heti muutoksen tapahtuttua. *Tekijä* on velvollinen ilmoittamaan pyydettyessä tiedot teoksistaan ja esityksistään sekä muutkin mahdolliset tämän sopimuksen mukaista toimintaa varten tarvittavat tiedot. *Tekijä* on velvollinen antamaan pyydettyessä sopimukset, asiakirjat ja tiedot, jotka ovat tarpeen yllä 3 §:ssä tarkoitettuja toimenpiteitä varten.

6 § Korvausten tilittäminen

Tekijä hyväksyy korvausten käyttöä ja tilitystä koskevat *järjestön* päätökset. *Järjestö* tilittää *tekijälle* hänelle kuuluvan osuuden niistä korvauksista, jotka se on tämän sopimuksen nojalla kerännyt. Korvaukset tilitetään *tekijälle* pääsääntöisesti keräysvuotta seuraavana vuonna. *Järjestöllä* on oikeus ennen korvausten tilittämistä *tekijälle* vähentää korvauksista oikeuksien hallinnoinnista aiheutuneet kulut.

Järjestö vastaa tähän sopimukseen perustuvista sitoumuksistaan ainoastaan tämän sopimuksen nojalla perimillään korvausvaroilla.

7 § Sopimusehtojen rikkominen

Jos *tekijä* rikkoo tämän sopimuksen ehtoja, on hänen korjattava menettelyään saatuaan *järjestöltä* kirjallisen huomautuksen. Jos rikkomus on olennainen tai *tekijä* ei korjaa menettelyään kohtuullisessa ajassa kirjallisesta huomautuksesta, voi *järjestö* purkaa tämän sopimuksen.

8 § Sopimuksen muutokset

Tämän sopimuksen osapuolet hyväksyvät sopimuksen sisältöä koskevat muutokset, jotka aiheutuvat Suomea sitovista kansainvälisistä sopimuksista taikka tekijänoikeuslainsäädännön muutoksista tai sellaisesta teknisestä tai oikeudellisesta kehityksestä, joka vaikuttaa oikeusluokan tarkoittamaan teosten yhteishallinnointiin. Tällaisessa tilanteessa sopimuksen sisällön muuttamisesta päättää *järjestön* hallitus. *Järjestö* tiedottaa muutoksesta kotisivuillansa. Tällä tavoin tiedotettu muutos tulee osaksi tätä sopimusta.

9 § Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen

Tämä sopimus tulee voimaan, kun molemmat osapuolet ovat sen allekirjoittaneet, ja on voimassa toistaiseksi.

Tekijän kuoltua sopimuksen voimassaolo jatkuu ilman eri sopimusta *järjestön* ja *tekijän* oikeudenomistajan välillä, kunnes sopimus irtisanotaan tämän pykälän mukaisesti tai kunnes *tekijän* teosten tai esitysten suoja-aika päättyy.

Kummallakin osapuolella on itsenäinen oikeus irtisanoa sopimus. Sopimuksen voimassaolo lakkaa sen kalenterivuoden viimeisenä päivänä, jonka aikana kirjallinen irtisanomisilmoitus on esitetty toiselle osapuolelle. *Tekijä* voi toimittaa kirjallisen irtisanomisilmoituksen myös 4 §:ssä tarkoitettulle *järjestölle*.

Tekijä voi rajoittaa irtisanomisensa koskemaan vain yhtä tai useampaa yksittäistä oikeusluokkaa tai irtisanoa sopimuksen maantieteellisestä voimassaolosta yksittäisiä maita. Irtisanottavia oikeusluokkia ei voi

jakaa pienempiin osiin, eikä irtisanominen voi koskea maata pienempää aluetta. Tällöin sopimus jää muilta osin voimaan.

Järjestö tilittää ennen sopimuksen päättymistä kertyneet korvaukset 6 §:n mukaisesti.

10 § Sovellettava laki ja riitojen ratkaiseminen

Tästä sopimuksesta aiheutuvat erimielisyydet ratkaistaan Suomen lain mukaan. Sopimuksesta aiheutuvat erimielisyydet pyritään ensisijaisesti ratkaistamaan neuvottelemalla. Mikäli erimielisyyksiä ei saada ratkaistuksi neuvottelemalla, ratkaistaan ne Helsingin käräjäoikeudessa.

11 § Sopimuksen suhde Kopiostovalvontavaltakirjaan, muuhun valtakirjaan tai sopimukseen

Tällä sopimuksella peruutetaan *tekijän järjestölle* aiemmin antamat tämän sopimuksen 1 §:ssä mainitut oikeudet ja valvontavaltuudet.

Tekijä valtuuttaa tällä sopimuksella *järjestön* peruuttamaan puolestaan Kopiostolle tai Kopioston jäsenjärjestölle aiemmin antamansa, tämän sopimuksen 1 §:ssä mainitut oikeudet ja valvontavaltuudet.

Muilta osin *tekijän järjestölle*, Kopiostolle tai Kopioston jäsenjärjestölle antamat valtuudet jäävät voimaan.

Tämä sopimus ei aiheuta muutoksia niihin sopimuksiin, joilla *tekijä* on aikaisemmin luovuttanut oikeutensa kokonaan tai osittain taikka oikeuden niiden valvontaan toiselle.

12 § Rekisterit ja henkilötietojen luovuttaminen

Tekijän henkilötiedot tallennetaan *järjestön* ja/tai Kopioston rekisteriin. Erillisestä tietosuojaselosteesta käyvät ilmi henkilötietojen käsittelyn tarkoitus, luovutuskohteet ja rekisteröidyn *tekijän* oikeudet.

13 § Sopimuskappaleet

Tätä sopimusta on laadittu kaksi samansisältöistä kappaletta, yksi molemmille sopimuksen osapuolille.

¹⁾ Mikäli haluat rajata sopimuksen ulkopuolelle jonkin oikeusluokan ja/tai maan, ota yhteyttä Kopioston toimistoon, tekijanoikeussopimus@kopiosto.fi

Päiväys ja allekirjoitus

Paikka ja aika



Jenni Kavén
Toiminnanjohtaja
Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto
– Finlands översättar- och tolkförbund ry

Tekijän allekirjoitus

Nimenselvennys

YHTEYSTIETOLOMAKE



*Pakolliset tiedot

YHTEYSTIEDOT

Etunimet*	Sukunimi*
Henkilötunnus*	Sähköposti*
Lähiosoite*	
Postinumero ja postitoimipaikka*	
Puhelin	

PANKKIYHTEYS KORVAUSTEN MAKSUA VARTEN

IBAN*	BIC*
-------	------

MUITA TIETOJA

Taitelijanimi

Taitelijanimeäni ei saa julkaista nimeni yhteydessä.

Kuulun seuraaviin Kopioiston jäsenjärjestöihin (katso lista Kopioiston nettisivuilta: www.kopioisto.fi/jarjestot)

--

Paikka ja päivämäärä*	Allekirjoitus ja nimen selvennys*
-----------------------	-----------------------------------